



www.retourimage.org

17, rue Lacharrière,
75011 - Paris

Renseignements : 01 43 14 65 47

mail.retourimage@gmail.com

RETOUR D'IMAGE

Cinéma des différences
changer de regard sur le handicap



Lettre # 2

Décembre 2009

Retour sur ...

... de bons souvenirs et réalisations de l'année 2009

>> **Les ateliers d'audiodescription menés entre décembre 2008 et juin 2009** dans quatre collèges d'Essonne et un collège de Seine-et-Marne, ont été conclus par des projections-rencontres au Cosmos (Chelles, 77) à la Pagode (Paris 7^{ème}), au Ciné 220 de Bretigny/Orge et au Ciné-Massy (Essonne). Avec les soutiens de la DRAC et de la Région, ces séances de « sensibilisation à l'audiodescription » ouvertes au tout public, ont réuni environ **400 jeunes et adultes**, parmi lesquels environ 40 non-voyants mobilisés par leurs services d'accompagnement (le SAAAIS de Chelles et le SIDVA de Savigny/Orge), l'Institut National des Jeunes Aveugles Paris 7^e, et l'ImPRO Valentin-Haüy de Chilly-Mazarin.



Photo © le Quotidien La Marne.

Les jeunes audiodescripteurs de la 5^{ème} du collège P. Weczerka au cinéma Le Cosmos, le 16 Juin.

>> **Deux DVD, disponibles sur demande,* rassemblent les travaux d'audiodescription réalisés :** l'un par les classes d'Essonne (avec les partenariats du Conseil Général du 91 et de l'académie de Versailles), sur les films *L'homme sans tête* de Juan Solanas, *C'était pas la guerre* d'Alexandrine Brisson, et *Même les pigeons vont au paradis* de Samuel Tourneux ; l'autre par une classe de Seine-et-Marne (avec le partenariat de l'académie de Créteil), sur le film *La deuxième vie du sucrier* de Didier Canaux, qui est également sous-titré pour malentendants. Nous remercions la DRAC Ile-de-France pour son soutien à la production de ces outils pédagogiques.

* moyennant participation aux frais de duplication



Présente :

Ateliers audiodescription
2008 - 2009
Académie de Versailles



Séance de projection à la Pagode, le 6 octobre 2008. Photo : Carlos Alvarez

Trois films audiodescrits
par des classes de collège d'Essonne :



L'homme sans tête de Juan Solanas
Même les pigeons vont au paradis de Samuel Tourneux
C'était pas la guerre d'Alexandrine Brisson

En partenariat avec :
La DAAC de Versailles et le Conseil Général de l'Essonne

>> **Lors des Journées Européennes du Patrimoine les 18 et 19 septembre, au Ministère de l'Éducation Nationale,** l'audiodescription de *La deuxième vie du sucrier* a fait l'objet d'une projection permanente. Elle a été écoutée dans des casques par environ **260 visiteurs**, principalement des enfants, leurs familles et des enseignants, mais aussi l'hôte des lieux, le ministre de l'Éducation Luc Châtel.



Visiteurs écoutant l'audiodescription lors des journées du Patrimoine.

Le cycle Politiquement incorrect : Jusqu'où peut-on rire du handicap ?

s'est déroulé du 24 octobre au 15 novembre 2009 dans le cadre du Mois extraordinaire de la Ville de Paris. Produit en partenariat avec la DASES, il a rassemblé sur trois séances **environ 440 spectateurs**. Merci aux partenaires associatifs CQFD, l'APF Paris, le GFPH, la FMH ainsi qu'au CENTQUATRE et au MK2 Quai de Seine d'avoir contribué à sa communication.

>> le 24/10/09 à 10h45 au MK2 Quai de Seine, la projection de *Rumba* (France-Belgique, 2008), suivie d'un échange d'une heure avec les réalisateurs **Dominique Abel et Fiona Gordon**, a réuni **80 personnes**. L'équipe du cinéma était surprise d'une telle fréquentation un samedi matin pluvieux. La gratuité des entrées prise en charge par la Mairie du 19^{ème} y a sûrement contribué, ce dont remercions Geneviève Lang, élue en charge des personnes handicapées. L'ambiance était familiale, avec de nombreux enfants et une moyenne d'âge jeune (majorité de 25 -35 ans). Le couple de réalisateurs-clowns, connu pour son comique très visuel et la co-intervention



Fiona Gordon et Dominique Abel au MK2 Quai de Seine (Photo A. Brüninghaus © Retour d'image)

d'Isabelle Voiseux, comédienne sourde, ont tout particulièrement attiré le public sourd (environ **10 personnes**). L'accessibilité du cinéma a permis la venue d'un nombre équivalent de personnes à mobilité réduite. Les réalisateurs ont parlé avec générosité de leur façon de travailler, moins politiquement incorrecte à leurs yeux, que « dans l'empathie », sensible à la beauté des fragilités humaines. Le film était audiodécrit par Hélène Bleskine et sous-titré par Titra-Film avec le soutien de la Région Ile-de-France. L'équipe de Retour d'image est heureuse de le faire entrer dans son catalogue.



Patrick Timsit (Photo X. Bouchenot © Retour d'image)

Jackie Berroyer et Claire Bartoli (Photo X. Bouchenot © Retour d'image)



>> le 26/10/09 à 18h, l'auditorium de l'Hôtel de Ville a fait salle comble, lors de la soirée thématique *Jusqu'où peut-on rire du handicap ?* alternant tables rondes et courts-métrages. Quelques personnes munies d'un carton mais n'ayant pas réservé, n'ont pas pu entrer ! La diversité des publics était manifeste, avec une quinzaine de spectateurs déficients sensoriels et plusieurs dizaines de personnes à mobilité réduite.

Tous les âges étaient représentés, de 20 à plus de 60 ans.

Cette soirée animée par Vincent Lochmann de Vivre FM a, comme l'écrit l'adjointe au Maire de Paris Véronique Dubarry, qui nous accueillait, « beaucoup plu ».

La présence du parrain **Jackie Berroyer** a été généreuse, caractérisée par son naturel, son humour décalé et sa finesse de propos. Nous le remercions chaleureusement, ainsi que les artistes et intervenants : **Patrick Timsit, Patricia Assouline, Philippe Thomas, Patrick Petit-Jean, Marianne Bleitrach**, le dessinateur satirique **Vesse** venu de Mulhouse et qui nous a laissé de beaux lavis, **Nadia Meflah, Claire Bartoli**, et les trublions du « Festival de blagues » **Marie-Elisabeth Cornet, Stéphanie Lhorset et Ryadh Sallem**.

L'ambiance joyeuse a continué lors de la réception qui suivait, offerte par la Mairie. La **radio Vivre FM** a enregistré et diffusé sur ses ondes une émission consacrée à ce débat, consultable en suivant le lien : <http://www.vivrefm.com/podcast/index.php?post/2009/10/28/Peut-on-rire-duhandicap-et-des-personnes-handicap%C3%A9es>

>> le 15/11/09 à 15h au CENTQUATRE, la projection d'*Aaltra* (comédie franco-Belge 2004) suivie d'un échange avec l'un des réalisateurs, **Gustave Kervern** a aussi fait salle comble, avec **208 spectateurs** hilares. Nous tenons à souligner combien l'accueil de la manifestation dans ce lieu a été parfait. La motivation des techniciens du CENTQUATRE pour découvrir les enjeux de l'accessibilité était frappante, et l'équipe responsable des publics a fortement mobilisé ses habitués et apprécié le répondeur des publics handicapés mobilisés par Retour d'image. Ceux-ci représentaient environ 40% des spectateurs présents, une diversité particulièrement représentative de notre travail, au terme de ce cycle sur l'humour.



(Photo : J. Gervais) *Gustave Kervern au CENTQUATRE.*

Avec le recul, le grand rush de fin d'année passé, l'équipe de Retour d'image constate les bienfaits de cette programmation "politiquement incorrecte". Celle-ci aura en effet contribué à "décomplexer" ses échanges internes, ses débats publics, et d'autres sans doute débats encore !

Lorsque chacun est prêt à rire de soi et à faire rire les autres, les différences s'amenuisent.

En régions

>> **Une séance de courts-métrages le 7 avril au Carré Bleu de Poitiers**, organisée par Ciné-gamins et Passeurs d'Image en partenariat avec Retour d'image et l'association 2LPE, a permis à un public familial sourds/entendants de se rencontrer autour de films muets et sous-titrés. Une cinquantaine de personnes étaient présentes, dont beaucoup d'enfants, très participatifs lors du débat. Une réunion entre Diane Maroger et les exploitants de la ville sur l'accessibilité des films en salles a par ailleurs eu lieu le même jour, afin d'ouvrir la voie à de prochains partenariats.

>> **Retour d'image compte désormais des correspondants régionaux : Stéphane Rastello**, membre actif du cinéclub de Tournus, informera les réseaux d'exploitants et associations situés en Bourgogne et dans la Région Rhône-Alpes des possibilités de collaboration avec Retour d'image. Contact : stephane.retourdimage@gmail.com

>> **L'association Arts-Terres à Marseille**, qui organise des séances de cinéma accessibles aux sourds, et collaborait en 2008 avec TILT, dans la préfiguration d'un nouveau CRDP accessible à tous. Site internet : www.arts-terres.org

Trois pistes à suivre, donc, dans la préparation d'un festival en 2010 !

Développement des ressources humaines

>> **Retour d'image bénéficie depuis juillet 2010 d'un nouvel emploi tremplin.** Avec deux salariées permanentes – Diane Maroger, directrice du développement chargée de la technique, et Claire Duchez, assistante de production chargée de la recherche des publics et de l'organisation des ateliers, l'association peut désormais faire face à la demande d'actions provenant de l'extérieur tout en continuant à développer ses propres projets.

>> **L'association s'est vue accorder en 2009 un accompagnement de l'ADDEL** au développement interne et à la communication. Cette double formation lui a permis de :

- > Re-répartir les tâches des bénévoles du CA, salariés et groupes de travail (du festival, des actions éducatives, des projets annexes) afin d'accroître son efficacité.
- > Finaliser sa plaquette institutionnelle de 8 volets, téléchargeable sur www.retourdimage.org (ou envoyée en sa version cartonnée, sur demande, avec une carte en braille).

Trouver un local accessible

est actuellement notre priorité pour démarrer l'année 2010 dans de bonnes conditions. Nous sommes prêts à partager avec une autre association dans la mesure où nous pourrions disposer d'une surface de 20m².